

John 10

11. 'I am the good shepherd. The good shepherd gives his life for the sheep.

12. The hired man is not the shepherd and does not own the sheep. So when the hired man sees the wolf coming, he leaves the sheep and runs away. Then the wolf attacks the flock and scatters it.

13. The man runs away because he is a hired man. He does not care about the sheep.

يُوحَنَّا 10

11. أَنَا هُوَ الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَالرَّاعِي الصَّالِحُ يَبْذُلُ نَفْسَهُ عَنِ الْخِرَافِ.

12. وَأَمَّا الَّذِي هُوَ أَجِيرٌ، وَلَيْسَ رَاعِيًا، الَّذِي لَيْسَتْ الْخِرَافُ لَهُ، فَيَرَى الذِّئْبَ مُقْبِلًا وَيَتْرُكُ الْخِرَافَ وَيَهْرُبُ، فَيَخْطِفُ الذِّئْبُ الْخِرَافَ وَيُبَدِّدُهَا.

13. وَالْأَجِيرُ يَهْرُبُ لِأَنَّهُ أَجِيرٌ، وَلَا يُبَالِي بِالْخِرَافِ.

14. 'I am the good shepherd. I know my sheep, and my sheep know me.

15. They know me just as the Father knows me and I know the Father. And I give my life for the sheep.

16. I have other sheep that do not belong to this sheepfold. I must bring them in too. They also will listen to my voice. Then there will be one flock and one shepherd.

14. أَمَّا أَنَا فَأِنِّي الرَّاعِي الصَّالِحُ، وَأَعْرِفُ
خَاصَّتِي وَخَاصَّتِي تَعْرِفُنِي،

15. كَمَا أَنَّ الْآبَ يَعْرِفُنِي وَأَنَا أَعْرِفُ الْآبَ.
وَأَنَا أَضَعُ نَفْسِي عَنِ الْخِرَافِ.

16. وَلِي خِرَافٌ أُخْرَى لَيْسَتْ مِنْ هَذِهِ
الْحَظِيرَةِ، يَنْبَغِي أَنْ آتِي بِتِلْكَ أَيْضًا فَتَسْمَعُ
صَوْتِي، وَتَكُونُ رَعِيَّةً وَاحِدَةً وَرَاعٍ وَاحِدًا

27. My sheep listen to my voice. I know them, and they follow me.

28. I give them eternal life, and they will never die. No one will steal them out of my hand.

29. My Father, who has given them to me, is greater than anyone. No one can steal them out of my Father's hand. 30. I and the Father are one.'

27. خِرَافِي تَسْمَعُ صَوْتِي، وَأَنَا أَعْرِفُهَا
فَتَتَّبِعُنِي.

28. وَأَنَا أُعْطِيهَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً، وَلَنْ تَهْلِكَ
إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَخْطُفُهَا أَحَدٌ مِنْ يَدِي.

29. أَبِي الَّذِي أُعْطَانِي إِيَّاهَا هُوَ أَكْبَرُ
مِنَ الْكُلِّ، وَلَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْطَفَ مِنْ
يَدِ أَبِي.

30. أَنَا وَالْأَبُ وَاحِدٌ.»

THE GOOD SHEPHERD IN MY LIFE (19 APRIL 2026)

الراعي الصالح في حياتي - 19.4.2026

1. Jesus, my good shepherd, takes good care of me. I was born in Germany in 1960 and have experienced prosperity, freedom, peace, and security throughout my life so far - an incredible privilege in our world. I have loving parents who encouraged and supported my sister and me. I am free to choose my own path in life. Jesus is my good shepherd.

1. يسوع، راعي الصالح، يعتني بي جيداً. وُلدتُ عام 1960 في ألمانيا، وعشتُ طوال حياتي حتى الآن في رخاء وحرية وسلام وأمان — وهذا امتياز كبير في عالمنا. لديّ والدان محبان دعمًا أختي وأنا وشجعانا. استطعتُ أن أختار طريقي في الحياة بحرية. يسوع هو راعي الصالح.

2. Jesus, my good shepherd, takes good care of me. After a longer period of searching, I studied theology. There I found a firm yet life-affirming sense of direction. I was trained for a meaningful and engaging profession. I am able to speak about God, share the teachings of the Bible with others, and pray with them. I am also allowed to be a shepherd for the congregation. Jesus is my good shepherd.

يسوع، راعيِّ الصالح، يعتني بي جيدًا. بعد فترة طويلة من البحث، درستُ علم اللاهوت. هناك وجدتُ توجهًا ثابتًا ومحبًا للحياة. وهناك تم تأهيلي لمهنة مميزة. أستطيع أن أتحدث عن الله، وأن أقرب تعاليم الكتاب المقدس للآخرين، وأن أصلي معهم. وأستطيع أن أكون أنا أيضًا راعيًّا للجماعة. يسوع هو راعيِّ الصالح.

3. Jesus, my good shepherd, takes good care of me. I became the father of two daughters. When they were still young, I was also a stay-at-home dad for two years. Being a father is a wonderful calling. I have experienced many beautiful moments with my daughters. It is also a joy to have adult children now, and even grandchildren. I am very grateful for this. Jesus is my good shepherd.

.3

يسوع، راعيِّ الصالح، يعتني بي جيدًا. أصبحتُ أبا لابنتين. وعندما كانتا صغيرتين، قضيتُ أيضًا عامين كرتب منزل. أن تكون أبا هو مهمة رائعة. عشتُ الكثير من اللحظات الجميلة مع ابنتي. ومن الجميل أيضًا أن يكون لديّ الآن أبناء بالغون، بل وأحفاد أيضًا. أنا ممتن جدًا لذلك. يسوع هو راعيِّ الصالح.

4. Jesus, my good shepherd, takes good care of me. After a personal crisis, I met Anette. Since then, we have walked through life together as a married couple. We experience many beautiful things and stand by each other when life becomes difficult. We live out our faith and church life together. We look forward to the time ahead of us. Jesus is my good shepherd.

.4

يسوع، راعيِّ الصالح، يعتني بي جيدًا. بعد أزمة شخصية، تعرّفتُ على أنيته. ومنذ ذلك الحين نسير معًا في الحياة كزوجين. نعيش الكثير من اللحظات الجميلة، ونبقى معًا عندما تصبح الحياة صعبة. نعيش الإيمان والجماعة معًا، ونتطلع إلى المستقبل. يسوع هو راعيِّ الصالح.

5. Jesus, my good shepherd, takes good care of me. Ten years ago, I was diagnosed with cancer. Four months were very difficult, but then the cancer was overcome, and things gradually improved. I experienced God's healing and strengthening power. Many people - above all Anette - stood by me and helped me during that time. Over time, I became completely healthy again. Jesus is my good shepherd.

.5

يسوع، راعيِّ الصالح، يعتني بي جيدًا. قبل عشر سنوات، أُصبتُ بمرض السرطان. كانت أربعة أشهر صعبة، ثم تم التغلب على المرض، وبدأتُ أتعافى تدريجيًا. اختبرتُ قوة الله الشافية والمعززة. وقف إلى جانبي في هذه الفترة كثير من الناس، وعلى رأسهم أُنيتة. ومع مرور الوقت شُفيتُ تمامًا. يسوع هو راعيِّ الصالح.

6. Jesus, my good shepherd, takes good care of me. In my work as a pastor, there are many wonderful services, discussion groups, and encounters. The highlight of my professional life is the international congregation of the Kreuzkirche.

.6

يسوع، راعيِّ الصالح، يعتني بي جيِّداً. في عملي كراعٍ، هناك العديد من الخدمات الجميلة، ومجموعات الحوار، واللقاءات. وأهم محطة في مسيرتي المهنية هي الجماعة الدولية في كنيسة الصليب.

7. Meeting younger adults who find strength and support in the Christian faith amid the challenges of their lives, and strengthening them in their faith, is a wonderful task for a pastor. It challenges me and strengthens me to continue developing our congregation and to support many migrants. Jesus is my good shepherd. Amen!

.7

لقاء الشباب البالغين، الذين يمنحهم الإيمان المسيحي قوة وثباتًا في تحديات حياتهم، ومساعدتهم على النمو في الإيمان، هو مهمة رائعة للراعي. هذا يتحداني ويقوّيني لأواصل تطوير جماعتنا ومساندة الكثير من المهاجرين.

يسوع هو راعيّ الصالح. آمين

Dear congregation,

1. I came to the Christian faith through a crisis. It was 45 years ago. The optimism of the 1960s and 1970s in Germany was fading. Is prosperity possible for all people? Can there be a just world for everyone? Suddenly, the “limits to growth” became clear.

أعزائي المؤمنين،

1. من خلال أزمة في حياتي، وجدتُ طريقني إلى الإيمان المسيحي. كان ذلك قبل 45 عامًا. في ذلك الوقت بدأ التفاؤل الذي ساد ألمانيا في الستينيات والسبعينيات يتلاشى. هل يمكن تحقيق الرفاهية لجميع الناس؟ هل يمكن أن يوجد عالم عادل للجميع؟ فجأة بدأت تظهر “حدود النمو”.

2. What we now call climate change was something many people began to sense for the first time back then. In the conflict between NATO in the West and communism in the East, a nuclear war seemed like a real threat. At that time, in my early twenties, I was trying to find my direction in life.

.2

ما نسميه اليوم "تغير المناخ" بدأ الكثير من الناس يشعرون به لأول مرة آنذاك. كما بدأ الصراع بين حلف شمال الأطلسي في الغرب والشيوعية في الشرق وكأنه قد يؤدي إلى حرب نووية حقيقية.

كنت في أوائل العشرينات من عمري، أبحث عن اتجاه لحياتي.

3. Which idea do I want to follow in my life? What will sustain me even in difficult times? What cause do I want to serve in my profession? I rediscovered the Christian faith. Above us is God. He is Lord over life and death. Even after death, I will still be with Him in life.

3. أي فكرة أريد أن أتبناها في حياتي؟ ما الذي يحملني حتى في الأوقات الصعبة؟ لأي قضية أريد أن أكرّس عملي؟
اكتشفتُ من جديد الإيمان المسيحي.
فوقنا يوجد الله، وهو سيد الحياة
والموت. وحتى بعد الموت، سأبقى
معه في الحياة.

4. Years later, I went through a personal crisis. I prayed with a completely new intensity - out loud and even in tears. To my amazement, I experienced how God answered my prayers. He said yes to my requests and helped me. At times, He did not grant my requests and instead led me in a surprising way onto a new path of happiness. My faith became more personal and deeper.

4. بعد سنوات، مررتُ بأزمة شخصية. صلّيتُ حينها بطريقة جديدة وعميقة، بصوت عالٍ وأحيانًا مع البكاء. بدهشة رأيت كيف استجاب الله لصلواتي. أحيانًا كان يقول "نعم" لطلباتي ويساعدني، وأحيانًا لا يستجيب كما أطلب، بل يقودني بشكل مفاجئ إلى طريق جديد نحو السعادة. وهكذا أصبح إيماني أكثر شخصية وعمقًا.

5. Ten years ago, conflicts arose here in the Kreuzkirche about the direction of the congregation. Some wanted to continue as a traditional German church. Together with others, I advocated as a pastor for opening ourselves to international Christians and for changing as a congregation.

5.

قبل عشر سنوات، حدثت خلافات هنا في كنيسة الصليب حول مسار الجماعة. البعض أراد الاستمرار كجماعة ألمانية تقليدية. أما أنا، ومع آخرين، فقد عملنا على أن نفتح على المسيحيين من خلفيات دولية، وأن نتغير كجماعة من أجل ذلك.

6. At that time, I was often criticized. With determination and prayer, I fought for a church made up of both German and international Christians. With the help of the Holy Spirit, we prevailed, and the Kreuzkirche became the international congregation that we are today.

.6

في ذلك الوقت، تعرضتُ لكثير من الانتقادات. لكن من خلال العمل الهادف والصلاة، ناضلتُ من أجل جماعة تجمع بين المسيحيين الألمان والدوليين. وبمساعدة الروح القدس، نجحنا في ذلك، وأصبحت كنيسة الصليب الجماعة الدولية التي نحن عليها اليوم.

7. In recent months, as a congregation, we have worked hard for the extension of my ministry as pastor. Sometimes you win what you fight for, and sometimes you lose. Regarding the extension of my ministry, others prevailed this time. We are disappointed and upset about this.

7.
في الأشهر الأخيرة، بذلنا كجماعة
جهدًا كبيرًا من أجل تمديد خدمتي
كراعٍ. أحيانًا ينتصر الإنسان فيما
يسعى إليه، وأحيانًا لا. وفيما يخص
تمديد خدمتي، لم ننجح هذه المرة.
نشعر بخيبة أمل وانزعاج بسبب
ذلك.

8. As Christians, we do not need to dwell long on anger toward others. Above all human yes and no stands God with His yes and no. It is difficult for me to accept a “no” from other people. But I can accept a “no” from God. For I believe what Martin Luther said: “If what we want does not happen, then what happens is better.”

لكننا كمسيحيين لا ينبغي أن نبقي
طويلاً في الغضب من الآخرين. فوق
كل “نعم” و “لا” بشرية، يقف الله بنعمه
ولاه.

قد يكون من الصعب عليّ أن أقبل “لا”
من الناس، لكنني أستطيع أن أقبلها من
الله. لأنني أوّمن بما قاله مارتن لوثر:

“إذا لم يحدث ما نريده، فإن ما هو
أفضل سيحدث.”

9. I do not yet know what will come. But I believe that God makes no mistakes, and that even from bad human decisions, God brings about good. In the crises and conflicts I have experienced, I have come to know Jesus, the “Master of crises,” more deeply. And I see how you, as migrants with experiences of flight, also have Jesus as the Master of crises at your side.

9.
لا أعرف بعد ما الذي سيحدث. لكنني
أؤمن أن الله لا يخطئ، وأنه يستطيع أن
يُخرج الخير حتى من قرارات بشرية
سيئة.

في الأزمات والصراعات التي مررتُ
بها، تعرّفتُ على يسوع بشكل أعمق
كسيد الأزمات. وأرى أيضًا كيف أنتم،
كمهاجرين مررتم بتجارب صعبة،
تجدون في يسوع نفس القوة التي تقف
إلى جانبكم في الأزمات.

10. We call on Him when we are in need. We experience how powerfully and healingly He helps. We also experience that Jesus stands by us even when He does not grant our requests. Then He allows us to find new strength in Him, gives us power, and the hope that with His help we will still find a good path.

نلجأ إليه عندما نكون في ضيق.
ونختبر كيف يساعد بقوة ويمنح
الشفاء. ونختبر أيضًا أن يسوع يقف
إلى جانبنا حتى عندما لا يستجيب
لطلباتنا. عندها يمنحنا قوة جديدة،
ويعطينا الرجاء بأننا، بمعاونته، سنجد
طريقًا صالحًا رغم كل شيء.

11. The Master of crises in the struggles of our lives has also resolved our greatest crisis: the crisis between us, mortal sinners, and the eternal, holy God. Therefore, my and your confession is what Paul says in Galatians 2:20: “In this life I believe in the Son of God, who loved me and gave himself for me.” In Jesus, I am loved, accepted, made righteous; through Him, I am indestructible.

يسوع، سيد الأزمات في معارك حياتنا،
قد حلَّ أيضًا أكبر أزماتنا: الأزمة بيننا
نحن البشر الخطاة الفانين وبين الله
القدوس الأزلي.

لذلك اعترف إيماني وإيمانكم هو ما
قاله بولس:

“في هذه الحياة أو من بابن الله الذي
أحبني وبذل نفسه من أجلي.”

في يسوع أنا محبوب، مقبول، ومُبرَّر،
وبه أصبحتُ غير قابل للهلاك.

12. Through Jesus, I am part of a great community - here in the congregation and in the worldwide church: “There is neither Jew nor Greek, neither male nor female, neither rich nor poor, for we are all one in Jesus” (Galatians 3:28). Christians here and around the world are wonderfully diverse in denominations and traditions, with their different emphases of faith and the rich variety of Christian cultures.

من خلال يسوع، أنا جزء من جماعة كبيرة، هنا في الكنيسة وفي المسيحية حول العالم:

“ليس هناك يهودي ولا يوناني، لا رجل ولا امرأة، لا غني ولا فقير، بل نحن جميعًا واحد في يسوع.”

المسيحيون هنا وفي العالم متنوعون بشكل رائع، في طوائفهم واتجاهاتهم، وفي طرق عيشتهم للإيمان، وفي غنى ثقافتهم.

13. As locals and migrants, as men and women, as rich and poor, we have different life experiences. With Jesus, these differences do not matter. To Him, we are all equally beloved. With Jesus, there are no privileges for some over others. He died for all of us, and therefore we are all equal.

.13

نحن، سواء كأهل البلد أو كمهاجرين، رجالاً ونساءً، أغنياء وفقراء، نعيش تجارب حياة مختلفة. لكن عند يسوع لا تلعب هذه الفروقات أي دور. نحن جميعاً محبوبون بنفس القدر.

عند يسوع لا توجد امتيازات لهذا أو ذاك. لقد مات من أجلنا جميعاً، ولذلك نحن متساوون.

14. The first Christians lived this way: in the church, we are all one - Jews and Romans, men and women, slaves and masters. Outside in the world, however, strict hierarchies prevailed: Romans ruled over Jews, men over women, masters over slaves. For many centuries, Christians accepted these structures of hierarchy as God-given.

هكذا عاش المسيحيون الأوائل: في الجماعة، كنا جميعًا واحدًا — يهودًا ورومانًا، رجالًا ونساءً، عبيدًا وأسيادًا.

أما في العالم خارج الكنيسة، فكانت تسود أنظمة صارمة: الرومان يحكمون اليهود، الرجال يحكمون النساء، والأسياد يحكمون العبيد. وعلى مدى قرون طويلة، قبل المسيحيون هذه الأنظمة على أنها من الله.

15. About 250 years ago, Christians began to ask: if we are all one in Jesus and all people are equal, why should some nations rule over others? Why should men rule over women? Should something like slavery exist at all? Does not Jesus give us all the same dignity - and should this not also apply in the world: "There is neither Jew nor Greek...?"

لكن قبل حوالي 250 سنة، بدأ المسيحيون يطرحون سؤالاً: إذا كنا جميعاً واحداً في يسوع ومتساوين، فلماذا تحكم بعض الشعوب شعوباً أخرى؟ ولماذا يسيطر الرجال على النساء؟ وهل يجوز أصلاً وجود العبودية؟

ألا يمنحنا يسوع جميعاً الكرامة نفسها؟ وبالتالي، ألا ينبغي أن يسود في العالم أيضاً هذا المبدأ: "ليس هناك يهودي ولا يوناني...؟"

16. People of all nations, whether locals or migrants, have the right to freedom and self-determination. Men and women are equal. The world should become more just; in democracy, the poor and the wealthy should have equal rights. This Christian spirit has changed our world.

لكل إنسان، سواء كان من أهل البلد أو مهاجرًا، الحق في الحرية وتقرير المصير. الرجال والنساء متساوون في الحقوق. يجب أن يصبح العالم أكثر عدلاً، وفي الديمقراطية يجب أن يتمتع الفقراء والأغنياء بحقوق متساوية.

هذا الروح المسيحي قد غير عالمنا.

17. Today, we are once again living in a time of crisis. The spirit of the age is currently moving in a different direction from Galatians 3:28 - “there is neither Jew nor Greek.” Wars are increasing, as is violence against women and sexual minorities, and dictators and the super-rich feel quite secure at the moment.

اليوم نعيش مرة أخرى في زمن
أزمات. وروح العصر تسير حاليًا
في اتجاه مختلف عن هذا التعليم:
“ليس هناك يهودي ولا يوناني”.
الحروب تزداد، وكذلك العنف ضد
النساء والأقليات، والديكتاتوريون
والأثرياء جدًا يشعرون بالأمان في
هذه الفترة.

18. But God still reigns above all, and those who increase the suffering of others through their selfishness will have to bear the consequences. In the crises of this world, under which many of you suffer, Jesus, the Master of crises, is present. He is there when prosperity, a stable climate, peace, and freedom become more fragile - even in Germany. He is there when you are in a personal crisis.

لكن الله ما زال يحكم من فوق، والذين يزيدون معاناة الآخرين بأنانيتهم سيتحملون نتائج ذلك.

وفي أزمات هذا العالم، التي يعاني منها الكثير منكم، يكون يسوع، سيد الأزمات، حاضرًا.

هو حاضر عندما يصبح الازدهار، والمناخ الجيد، والسلام، والحرية — حتى في ألمانيا — أقل استقرارًا. وهو حاضر أيضًا عندما تمرّ أنت بأزمة شخصية.

19. In our crises, Jesus is the Master.

Therefore, I am not afraid, even if the world is currently not on a good path and our congregation is in a difficult transition. God reigns, Jesus, the Master of crises, is there for us, and the Holy Spirit is quietly at work. In this I trust, even at the age of 66. Amen!

في أزماتنا، يسوع هو السيّد. لذلك لا أخاف، حتى وإن لم يسلك العالم طريقًا جيدًا حاليًا، وحتى وإن كانت جماعتنا تمرّ بمرحلة انتقالية صعبة.

الله هو الذي يحكم، ويسوع سيد الأزمات معنا، والروح القدس يعمل بصمت في طريقه.

بهذا أضع ثقتي، حتى في سن السادسة والستين. آمين.